

Incorporation ability and frequency across verbs and languages

This table shows the verb meanings included in the questionnaire and gives information about the suitability for noun incorporation of the translational equivalents of verbs with these meanings in the sample languages. When a verb meaning has more than one translational equivalent in a particular language, these verbs are numbered as (i), (ii), etc. “Y” indicates that a verb allows noun incorporation, whereas “N” shows that a verb has not been attested with an incorporated noun. An “X” is used when a language lacks a verbal translational equivalent for a verb meaning, while a “?” indicates that it is unclear if the translational equivalent allows noun incorporation or not. Both of these can thus be taken to indicate missing data points. For incorporating verbs attested in the corpus data, the frequency with and without incorporation is given in parentheses. The corresponding incorporation percentages are given as well. “Y” without specification for corpus frequency means that we have no corpus examples, but know, based on elicitation/grammaticality judgements, that the verb does allow incorporation. In some other cases, we put a frequency of zero (out of a number of corpus examples with the relevant verb) to indicate that this verb can incorporate, but was not attested with incorporation in any of the corpus examples. In addition, in the rightmost columns, for each verb meaning a cross-linguistic incorporation score and cross-linguistic incorporation ratio are included, which were calculated as described in Section 4.2. The verb meanings in the table are ordered based on their incorporation scores. At the bottom of the table, the language-specific incorporation scores and ratios are shown. The way in which these were calculated is also described in Section 4.2. Note finally the color-marking used in the table. The languages in the table are ordered based on their language-specific incorporation scores. When a verb meaning only has incorporating translational equivalents in a particular language, the corresponding cell is marked green. By contrast, when a verb meaning only has non-incorporating translational equivalents in a particular language, the corresponding cell is marked red. Verb meanings that have both incorporating and non-incorporating translational equivalents in a particular language are indicated in orange, while cells for which a datapoint is missing are marked in white.

| Verb meaning | Guarayu | Movima | Kalamang | Baure | Yucatec Maya | Ese Ejja | Iraqw | Plains Cree | Cross-linguistic incorporation score | Cross-linguistic incorporation ratio |
|--------------|-------------------|--------------------|-------------------|---|------------------|------------------|-------|-------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|
| WASH | Y (6/10) = 60% | Y (38/66) = 58% | Y (3/15) = 20% | (i) Y (35/55) = 64% (ii) Y (21/22) = 95% | Y (1/29) = 3% | Y (3/6) = 50% | ? | Y (8/29) = 28% | 1.00 | (115/232) = 49.57% |

| | | | | | | | | | | |
|-------------|---|-------------------------|--|---|--|------------------------------------|--|--|------|-----------------------|
| CUT | (i) Y (2/15) = 13% (ii) Y (5/16) = 31% | Y (27/60) = 45% | (i) Y (3/12) = 25% (ii) Y (3/59) = 5% (iii) Y (1/3) = 33% | Y (8/34) = 24% | (i) Y (12/46) = 26% (ii) Y (4/60) = 7% (iii) Y (3/4) = 75% | (i) Y (2/5) = 40% (ii) Y | (i) Y (3/24) = 13% (ii) Y (7/28) = 25% (iii) N | Y (2/23) = 9% | 0.94 | (82/389) = 21.10% |
| EAT (TR) | Y (6/30) = 20% | Y (6/76) = 8% | Y (18/191) = 9% | Y (1/420) = 0.2% | N | Y (2/100) = 2% | Y (2/148) = 1% | Y (0/25) = 0% | 0.88 | (35/990) = 3.54% |
| CATCH | Y (1/28) = 4% | Y (8/69) = 12% | (i) ? (ii) ? (iii) ? | Y (2/59) = 3% | Y (22/109) = 20% | Y (3/20) = 15% | (i) Y (4/106) = 4% (ii) N | N | 0.79 | (40/391) = 10.23% |
| KILL | Y (17/142) = 12% | Y (2/106) = 2% | Y | N | Y (0/135) = 0% | X | (i) Y (1/192) = 1% (ii) N | Y (1/65) = 2% | 0.79 | (21/640) = 3.28% |
| FEEL PAIN | Y (14/30) = 47% | Y (17/120) = 14% | N | (i) Y (1/1) = 100% (ii) N | X | Y | ? | (i) Y (1/1) = 100% (ii) Y (4/16) = 25% | 0.75 | (37/168) = 22.02% |
| HAVE | Y (9/161) = 6% | X | X | N | X | X | Y (3/46) = 7% | Y | 0.75 | (12/207) = 5.80% |
| THROW | Y (5/12) = 42% | Y (9/23) = 39% | (i) Y (1/5) = 20% (ii) ? | (i) Y (17/35) = 49% (ii) Y (15/20) = 75% | Y (4/56) = 7% | Y (5/23) = 22% | (i) N (ii) ? (iii) N (iv) N | N | 0.75 | (56/174) = 32.18% |
| BE DRY | Y (2/28) = 7% | Y (1/50) = 2% | N | Y (24/36) = 67% | X | Y (1/3) = 33% | N | Y (2/10) = 20% | 0.71 | (30/127) = 23.62% |
| PUT | X | Y (109/167) = 65% | Y (0/31) = 0% | Y (2/55) = 4% | Y (3/496) = 0.6% | N | Y (0/71) = 0% | N | 0.71 | (114/820) = 13.90% |
| BREAK (TR.) | (i) Y (8/27) = 30% (ii) Y (4/17) = 24% | Y (2/3) = 67% | Y (3/31) = 10% | (i) N (ii) Y (3/3) = 100% | Y (2/14) = 14% | N | (i) N (ii) N | Y (2/3) = 67% | 0.69 | (24/98) = 24.49% |
| HIT | (i) N (ii) Y (1/11) = 9% (iii) Y (6/7) = 86% | Y (1/13) = 8% | (i) ? (ii) Y (3/24) = 13% | (i) Y (2/2) = 100% (ii) N | Y (0/16) = 0% | Y (1/27) = 4% | (i) Y (4/17) = 24% (ii) N | (i) N (ii) N | 0.69 | (18/117) = 15.38% |

| | | | | | | | | | | |
|------------|---------------------|-------------------------------------|--|------------------------------------|---------------------|---------------------|---|--|------|-----------------------|
| SHAVE | Y (1/3) = 33% | X | Y | Y (1/2) = 50% | N | ? | Y (1/9) = 11% | N | 0.67 | (3/14) = 21.43% |
| GIVE | Y (10/95) = 11% | (i) Y (1/192) = 1% (ii) N | N | N | Y (3/496) = 0.6% | Y (2/18) = 11% | Y (0/102) = 0% | (i) Y (1/20) = 5% (ii) N | 0.63 | (17/923) = 1.84% |
| SEARCH FOR | Y (60/160) = 38% | Y (17/129) = 13% | Y (3/49) = 6% | N | Y (3/33) = 9% | Y (1/12) = 8% | (i) N (ii) ? | N | 0.63 | (84/383) = 21.93% |
| COVER | Y (4/13) = 31% | Y (4/11) = 40% | (i) Y (0/10) = 0% (ii) Y | (i) Y (6/9) = 67% (ii) N | (i) N (ii) N | N | N | Y (3/5) = 60% | 0.56 | (17/48) = 35.42% |
| ASK FOR | N | N | Y (2/24) = 8% | N | Y (22/239) = 9% | (i) N (ii) N | Y (1/15) = 7% | Y (1/18) = 6% | 0.50 | (26/296) = 8.78% |
| COOK | Y (1/7) = 14% | Y (1/62) = 2% | (i) Y (4/76) = 5% (ii) Y (2/6) = 33% | Y (4/27) = 15% | N | N | N | (i) N (ii) N (iii) N | 0.50 | (12/178) = 6.74% |
| FALL | N | Y (98/98) = 100% | N | Y (45/45) = 100% | Y (0/72) = 0% | N | N | Y (0/24) = 0% | 0.50 | (143/239) = 59.83% |
| HUNT | X | N | X | N | Y (0/45) = 0% | Y (2/41) = 5% | N | Y (10/21) = 48% | 0.50 | (12/107) = 11.21% |
| TAKE | Y (6/57) = 11% | N | (i) Y (1/26) = 4% (ii) Y (0/2) = 0% (iii) Y (0/12) = 0% | Y (1/37) = 3% | Y (20/216) = 9% | N | N | N | 0.50 | (28/350) = 8.00% |
| BUY | N | Y (5/64) = 8% | Y (7/23) = 30% | N | N | Y (6/21) = 29% | ? | N | 0.43 | (18/108) = 16.67% |
| TELL | Y (2/69) = 3% | N | X | N | N | Y (3/48) = 6% | Y (0/194) = 0% | N | 0.43 | (5/311) = 1.61% |
| FEEL COLD | Y (2/43) = 5% | N | N | N | X | X | ? | (i) Y (0/9) = 0% (ii) Y (1/8) = 13% | 0.40 | (3/60) = 5% |
| MAKE/DO | Y (21/428) = 5% | (i) N (ii) N | Y (13/182) = 7% | N | N | N | (i) Y (1/77) = 1% (ii) Y (13/18) = 72% | N | 0.38 | (48/705) = 6.81% |

| | | | | | | | | | | |
|--------------|-----------------------------|--------------------|---------------------------------------|------------------|-----------------|------------------|---|--------------------------------------|------|-------------------|
| SEE | Y (6/80) = 8% | N | N | Y (3/250) = 1% | N | Y (31/127) = 18% | N | N | 0.38 | (40/457) = 8.75% |
| FRIGHTEN | Y (3/4) = 75% | N | X | N | Y (0/14) = 0% | N | ? | N | 0.33 | (3/18) = 16.67% |
| SIT DOWN | Y (0/16) = 0% | N | ? | Y (30/95) = 32% | N | N | X | N | 0.33 | (30/111) = 27.03% |
| SIT | (i) Y (0/16) = 0% (ii) N | Y (24/96) = 25% | N | Y (30/95) = 32% | N | N | N | N | 0.31 | (54/207) = 26.09% |
| DIE | N | Y (9/270) = 3% | N | N | N | N | (i) Y (1/61) = 2% (ii) Y (1/5) = 20% | N | 0.25 | (11/336) = 3.27% |
| JUMP | N | Y (14/30) = 47% | N | Y (21/21) = 100% | N | N | N | N | 0.25 | (35/51) = 68.63% |
| NAME | Y (2/7) = 29% | N | X | ? | X | N | X | N | 0.25 | (2/7) = 28.57% |
| SING | N | Y (34/56) = 61% | N | Y (1/31) = 3% | N | N | N | N | 0.25 | (35/87) = 40.23% |
| RUN | N | Y (2/44) = 5% | (i) N (ii) N | ? | N | N | (i) N (ii) Y | N | 0.21 | (2/44) = 4.55% |
| SAY | N | N | (i) Y (1/52) = 2% (ii) N (ii) N | X | N | Y (3/48) = 6% | (i) N (ii) N (iii) N | N | 0.21 | (4/100) = 4.00% |
| BE SAD | Y (2/6) = 33% | N | X | (i) N (ii) N | X | X | N | N | 0.20 | (2/6) = 33.33% |
| SINK (INTR.) | N | N | ? | Y (0/12) = 0% | N | X | ? | (i) N (ii) N | 0.20 | (0/12) = 0% |
| BURN (INTR.) | Y (2/16) = 13% | N | N | N | N | N | (i) N (ii) N | (i) N (ii) N (iii) N (iv) N | 0.13 | (2/16) = 12.50% |
| KNOW | N | Y (618/618) = 100% | N | N | N | N | N | N | 0.13 | (618/618) = 100% |
| LEAVE | N | N | N | N | (i) N (ii) N | N | N | Y (16/123) = 13% | 0.13 | (16/123) = 13.01% |

| | | | | | | | | | | |
|--|------------------------|-------------------------|---------------------|------------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------------------|----------------------|------|--------------------|
| PLAY | N | N | N | (i) N (ii) N | Y (5/49) = 10% | N | N | N | 0.13 | (5/49) = 10.20% |
| GO | N | N | N | N | N | N | (i) Y (0/52) = 0% (ii) N | N | 0.06 | (0/52) = 0.00% |
| BE HUNGRY | N | N | N | N | X | N | N | N | 0.00 | |
| FEAR | N | N | N | N | N | N | N | N | 0.00 | |
| HELP | N | X | N | N | N | X | N | N | 0.00 | |
| MEET | X | N | ? | N | N | X | N | N | 0.00 | |
| THINK | N | N | N | N | N | N | ? | N | 0.00 | |
| Language-specific incorporation score across verbs | 0.59 | 0.51 | 0.45 | 0.43 | 0.40 | 0.38 | 0.32 | 0.31 | | |
| Language-specific incorporation ratio across verbs | (208/1554) = 13.38% | (1047/2423) = 43.21% | (68/833) = 8.16% | (273/1366) = 19.99% | (104/2129) = 4.88% | (65/499) = 13.03% | (42/1165) = 3.61% | (52/400) = 13.00% | | |